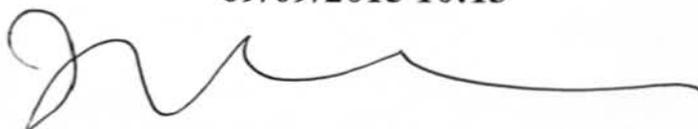


TRANSMISSION DES ELEMENTS DE PREUVE A L'APPUI DE NOS DIVERSES ECRITURES .

1. AFFIDAVIT OF THARCISSES KARUGARAMA , MINISTER OF JUSTICE , ATTORNEY GENERAL (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 3, PARAGRAPHES 13 ET 14).
2. URUKIKO MPANABYAHA RWASHYIRIWEHO U RWANDA, URUGEREKO RWAMBERE RW'IREMEZO PAGE 7 POINT 35 (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 7, PARAGRAPHE 34 A 36).
3. ARRETS AVANT DIRE DROIT RENDUS LE 16 MAI ET 05 SEPTEMBRE 2013 DANS L'AFFAIRE INSCRITE SOUS LE RP0002/12/HCCI EN CAUSE ORGANE NATIONAL DES POURSUITES JUDICIAIRES CONTRE UWINKINDI JEAN (PAGE 7 POINT 40 A 43 DE MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI).
4. VOIR CONCLUSIONS DU MINISTERE PUBLIC PRESENTEES A L'AUDIENCE DU 05 SEPTEMBRE 2013 (PAGE 17, PARAGRAPHE 95 A 98 DOCUMENT PRODUIT EN APPUI DE LA REQUETE DE RENVOI INTRODUITE LE 14 SEPTEMBRE (WEB SITE DU MECANISME .
5. L'ARRET AVANT DIRE DROIT DU 15 JANVIER 2015(MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 8 PAR 45.1)
6. L'ARRET AVANT DIRE DROIT DU 21 JANVIER 2015. (MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 8 PAR 45.2)
7. L'ARRET AVANT DIRE DROIT DU 06 FEVRIER 2015(MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 8 PAR 45.3)
8. L'ARRET RENDU PAR LA COUR SUPREME EN SON AUDIENCE PUBLIQUE DU 24 AVRIL 2015 (MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 8 PAR 45.4) .
9. PROCES VERBAL D'AUDIENCE DU 08 JANVIER 2015 (RENSEIGNE DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 11.68).
10. DROIT DE LA PROCEDURE PENALE, HENRY-D.BOSLY, DAMIEN VANDERMEESCH, EDITION LA CHARTE 1999, 2000 (MEMOIRE A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 9, PARAGRAPHE 56 A 59).

Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals

09/09/2015 10:13



11. CORRESPONDANCE DU 28 DECEMBRE 2014 ADRESSEE PAR LES CONSEILS DE LA DEFENSE A LA PRESIDENTE DU SIEGE (RENSEIGNE DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 11 PARAGRAPHE 66 ET 67).
12. PROCES VERBAL D'AUDIENCE DU 15 JANVIER 2015(MEMOIRES A L'APPUI DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 12, PARAGRAPHE 70).
13. PROCES VERBAL D'AUDIENCE DU 02 JUIN 2015 (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 13, PARAGRAPHE 75).
14. ARRET AVANT DIRE DROIT DU 09 JUIN 2015 RENVOYANT LA CAUSE AU 10 SEPTEMBRE 2015 POUR PLAIDOIRIE ET AUDITION DE TEMOIN (VOIR MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PARAGRAPHE 76 A LA PAGE 13).
15. PROCES VERBAL DE L'AUDIENCE PUBLIQUE DU 09 MARS 2015 (VOIR MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI A LA PAGE 14, PARAGRAPHE 77 A 79).
16. ADDITIONAL EXPERT REPORT BY MARTIN WITTEVEEN, Advisor International Crimes to the National Public Prosecution Authority, NPPA, in RWANDA prepared for extradition proceedings re: Government of Rwanda v Dr. Vincent Bajinya and others lire particulièrement les paragraphes 21, 51 et 63 (VOIR MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 14, PARAGRAPHE 80 A 86, LIRE LA REQUETE TENDANT A OBTENIR SUSPENSION DE L'INSTRUCTION AU NIVEAU DE LA HAUTE COUR PAGE 3).
17. VOIR LETTRE NUMERO /REF LET 3018/BAT/08 /13 DU 19 AOUT 2013 DU BATONNIER DE L'ORDRE AU SECRETAIRE PERMANENT DU MINISTERE DE LA JUSTICE AVEC LES DOCUMENTS Y ANNEXES (VOIR COMMENTAIRES FAIT AUX PAGES 16 A 19 DE NOS MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI)
18. FACILITATING FEES FOR UWINKINDI DEFENSE COUNSEL (EVOQUE DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI A LA PAGE 20, PARAGRAPHE 123 A 125).

19. PROJET DE CONTRAT A L'INTENTION DES CONSEILS DE LA DEFENSE
(VOIR PAGE 21, PARAGRAPHE 131 A 135 DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI)
20. RESILIATION DU CONTRAT PAR LE MINISTERE (PAGE 21, PARARGAPHE 131 A 135 DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI)
21. AVIS ET OBSERVATIONS DES CONSEILS DE LA DEFENSE SUR LE TEXTE DU PROJET(VOIR PAGE 21 PARAGRAPHE 134 A 136 DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI)
22. L'ARTICLE 18 ALINEA 3 DE LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 24 PARAGRAPHE 159)
23. LES ARTICLES 38 ET 61 DE LA LOI NO 30/2013 DU 24/05/2013 PORTANT Code DE PROCEDURE PENALE (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 24 PARAGRAPHE 159)
24. LES ARTICLES 14, 17, 18 ET 27 DE LOI NO 47/2013 DU 16 JUIN 2013 RELATIF AU RENVOI D'AFFAIRE A LA REPUBLIQUE DU RWANDA. PAGE 6
25. CODE DE PROCEDURE CIVILE (ARTICLE15). (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 8 PAR 45.2)
26. ARTICLE 150.2,3 ET 4 DU CODE DE PROCEDURE PENAL (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 9 PARAGRAPHE 54)
27. ARTICLE 6.1 ET 3 DE LA CONVENTION EUROPEENNE DES DROITS DE L'HOMME (MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 9, PARAGRAPHE 56)
28. LOI NO 03/1997 DU 19 MARS 1997 PORTANT CREATION DU BARREAU, ARTICLE 60 A 63, EVOQUE DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI A LA PAGE 15, PARAGRAPHE 87).

29. LOI NO 83/2013 DU 11 SEPTEMBRE 2013 PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES AVOCATS AU RWANDA, INTERVENTION DU SECRETAIRE EXECUTIF , OFFICIAL GAZETTE NO 44 DU 04 NOVEMBRE 2013 VOIR ARTICLES 58 ET 59,(EVOQUEE DANS LES MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI A LA PAGE 15 PARAGRAPHE 89)
30. PRINCIPES DE BASE RELATIFS AU ROLE DU BARREAU(VOIR MEMOIRES A L'APPUI DE LA REQUETE EN ANNULATION DE L'ORDONNANCE DE RENVOI PAGE 19 PARAGRAPHE 117 A 121

MAITRE GATERA GASHABANA

CONSEIL PRINCIPAL



International Criminal Tribunal for Rwanda

Trial Chamber II

Before: Judge Florence Rita Arrey, Presiding
Emile Francis Short
Robert Fremr

Registrar: Adama Dieng

THE PROSECUTOR

v.

Jean-Bosco UWINKINDI

*Case No. ICTR-2001-75-I***Affidavit of Tharcisse KARUGARAMA, Minister of Justice/ Attorney General**

I, Tharcisse KARUGARAMA, hereby depose and state as follows:

1. I am the Minister of Justice/ Attorney General of the Republic of Rwanda. Unless otherwise indicated, the statements contained in this affidavit are based on my own personal knowledge or belief. I submit this affidavit in support of the Republic of Rwanda's amicus brief in the captioned case.
2. The Ministry of Justice provides financial support to underwrite the bar association's legal aid program. For transfer cases, in particular, Rwanda's current budget for 2010 to 2011 includes 92 million Rwandan Francs for legal aid.
3. An additional 30 million Rwandan Francs have been designated for ICTR-related issues, including, but not limited to, the provision of legal assistance to indigent accused in transferred cases and to cover any travel or other collateral expenses related to the taking of depositions or testimony in other jurisdictions.
4. Between these two separate line items, a total of 122 million Rwandan Francs (approximately \$205,000 U.S. dollars) is currently available for providing legal aid in transferred cases, including the captioned case.

5. During the summer of 2010, Rwanda's Minister of Justice commissioned a study to examine potential problems with the interpretation and application of Article 13 of the Constitution, which prohibits revisionism, negationism, and trivialization of genocide. Among other things, the study is examining how other countries with similar laws have defined operative terms and differentiated between legitimate freedom of expression and prohibited incidents of hate speech. The study is ongoing at this time but is scheduled to be completed soon.

Signed under the pains and penalties of perjury this 15th day of February 2011


15/02/11


Tharcisse KARUGARAMA
Minister of Justice/ Attorney General

URUKIKO UMURYANGO W'ABIBUMBYE RWASHYIRIWEHO U
RWANDA (Urubiko)



Haburamuka umucamanza Pavel Dolenc wagenwe na Perezida w'Urukiko ashingiye ku
Ngingo ya 28 y'Amategekho Agenga Ihubirashyirahamwe ry'ibumenyetse
(Amategekho) y'Urukiko umuryango w'abibumbye rwashyirihweho u
**URUKIKO MPANABYAHA MPUZAMAHANGA RWASHYIRIWEHO U
RWANDA**

RUMAZE KUBONA Inyandiko y'ibirego yakorewe Jean-Bosco Uwinkindi ku itariki ya
24 Kanama 2001 igatangwa ku itariki ya 24 Kanama 2001 ngo asuzurwe kandi yemezwe
nk'uko iteganywa n'ingingo ya 17 (b) ya Staturo y'Urukiko umuryango w'abibumbye
y'ibumenyetse (Amategekho) y'Urukiko umuryango w'abibumbye rwashyirihweho u
URUGEREKO RWA MBERE RW'IREMEZO
Umwimerere : icyongereza

Umucamanza : Pavel Dolenc
Umucamanza w'ibirego (jenoside) icya gataho (ubwumvikane
nubwo yakora jenoside) icya 1 (itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyokomunsi)
Gerefiye : Adama Dieng
Umucamanza w'ibirego mu Nyandiko y'ibirego y'icyemezo cyirwa
"Continuation of the Indictment" (Ikomeza Inyandiko y'ibirego) cyo ku itariki ya 31
Itariki : 31 Kanama 2001

RUMAZE KUBONA Inyandiko y'ibirego ya ku itariki ya 11 Nzeri 2001 irimo
ibirego byose by'Urukiko rwari rwabitegetse.

POROKIRERI

aburana na

JEAN-BOSCO UWINKINDI

Urubanza N° ICTR-2001-75-I

Urubanza N° ICTR-2001-75-I ku itariki ya 11
Nzeri 2001

ICYEMEZO CY'INYONGERA CYEMEZA INYANDIKO Y'IBIREGO

jenoside cyatakowe mu Nyandiko y'ibirego

Ibiro bya Porokireri

Silvana Arbia umucamanza w'ibirego mu Nyandiko y'ibirego cyo ku

URUKIKO MPANABYAHA MPUZAMAHANGA RWASHYIRIWEHO U RWANDA (Urukiko),

Haburanisha Umucamanza Pavel Dolenc wagenwe na Perezida w'Urukiko ashingiye ku Ngingo ya 28 y'Amategeko Agenga Imiburanishirize n'Itangwa ry'Ibimenyetso (Amategeko);

RUMAZE KUBONA Inyandiko y'ibirego yakorewe Jean-Bosco Uwinkindi ku itariki ya 23 Kanama 2001 igatangwa ku itariki ya 24 Kanama 2001 ngo isuzumwe kandi yemezwe nk'uko biteganywa n'Ingingo ya 17(4) n'ya 18(1) za Sitati y'Urukiko, hamwe n'Ingingo ya 47 (a), (b), na (e) z'Amategeko;

RUMAZE KWEMEZA ikirego cya mbere (jenocide) icya gatatu (ubwumvikane bugamije gukora jenocide) n'icya 4 (itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyokomuntu) no gutegeka ko ibintu bimwe bihindurwa mu Nyandiko y'ibirego, mu cyemezo cyitwa "*Confirmation of the Indictment*" [Kwemeza Inyandiko y'ibirego] cyo ku itariki ya 31 Kanama 2001;

RUMAZE KUBONA Inyandiko y'ibirego yo ku itariki ya 11 Nzeri 2001 irimo ibyahinduwe nk'uko Urukiko rwari rwabitegetse;

URUKIKO

1. **RWEMEYE** ibyahinduwe mu Nyandiko y'ibirego yo ku itariki ya 11 Nzeri 2001;
2. **RUSANZE** ikirego kitari icy'ibanze cyo kuba icyitso cy'abakoze jenocide cyarakuwe mu Nyandiko y'ibirego;
3. **RWEMEJE** ko iki Cyemezo cy'inyongera cyemeza Inyandiko y'ibirego hamwe n'Icyemezo cyemeza Inyandiko y'ibirego cyo ku

itariki ya 31 Kanama 2001 bigize icyemezo kimwe cyemeza Inyandiko y'ibirego yakorewe Uregwa;

Bikorewe Arusha, ku itariki ya 21 Nzeri 2001

Umucamanza Pavel Dolenc

[Umukono]

[Kashe y'Urukiko]

URUGERI KURWA YIBERE RWIBESHA

Pavel Dolenc

Adama Duvig

Kabiriza

PROKIBIRI

aburika

BOSSCO UWINKINDI

Inyandiko N° 10 TR 2001/754

ICYEMEZO CY'INYANDIKO YAKOREWE UREGWA

Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

URUKIKO RUKURU, URUGEREKO RWIHARIYE RUBURANISHA IBYAHA BYO MU RWEGO MPUZAMAHANGA N'IBYAMBUKA IMIPAKA, RURI I KIGALI RUHABURANISHIRIZA URUBANZA RW'INSHINJABYAHA MU RWEGO RWA MBERE RUFASHE ICYEMEZO MU URUBANZA RP 0002/12/HCCI MU RUHAME KUWA 16/05/2013 MU BURYO BUKURIKIRA:

HABURANA

UBUSHINJACYAHA

na

UREGWA:



Jean UWINKINDI mwene Subwanone na Ntizisigwa wavutse mu 1951 mu Rutsiro mu cyahoze ari perefegitura ya Kibuye, muri Repubulika y'u Rwanda, kugeza muri 1994 yari atuye mu cyahoze ari Kigali Ngali, muri Komine Kanzeze, secteur Kayumba, selire Gatare; yashakanye na Kabagwira Rose, bafitanye abana umunani(8), umupasitori, umunyarwanda, ntacyo atunze, ubu akaba afungiyeye muri Gereza Nkuru ya Kigali nyuma yo koherezwa mu Rwanda n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga washyiriweho u Rwanda kugira ngo akurikiranwe ku byaha akekweho ko yakoreye mu Rwanda. Yunganiwe na Me Gatera Gashabana na Me Niyibizi Jean Baptiste

IBYAHA AREGWA :

- icyaha cya jenocide giteganywa kandi kigahanishwa ingingo ya 114 na 115 z'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, n'ingingo ya mbere ndetse n'iya 3(c) y' Amasezerano yerekeranye no gukumira no guhana icyaha cya jenocide;
- icyaha cy'itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyoko-muntu giteganywa kandi gihanishwa ingingo ya 120 agace kayo ka 2 ndetse n'ingingo ya 121 z'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda.

Ndubonye 4 17/5/2013
Seatanu n'ipice
Pasteur uwinkindi johane
Uwinkindi



A. IMITERERE Y'URUBANZA

1. Mu iburanisha ryo kuwa 20/03/2013, UWINKINDI Jean n'abamwunganira aribo Me Gatera Gashabana na Me Niyibizi Jean Baptiste batanze inzitizi zikurikira bavuga ko zabanza gusuzumwa mbere yo kuburanisha urubanza mu mizi: kubanza gushyiraho abunganizi b'abavoka (investigators), inzitizi igamije gusaba ko ahabwa inyandiko itanga ikirego iri mu rurimi rw'ikinyarwanda gusa kuko ari rwo yumva rwonyine, kandi ikuzuzwa ; n'inzitizi igamije gusaba kutakira ikirego kirebana n'icyaha cy'itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyoko-muntu, ikirego kijyanye no kuba icyitso cy'abandi n'ikirego kijyanye kutagira icyo akora ngo ahagarike ubwicanyi.
2. Urukiko rukaba rugomba gusuzuma niba izo nzitizi zifite ishingiro;

B. ISESENGURA RY'IBIBAZO BIGIZE URUBANZA

➤ **Inzitizi ijyanye no kubanza gushyiraho Abunganizi b'abavoka bashinzwe iperereza (investigators)**

3. UWINKINDI Jean n'abamwunganira Me Gatera Gashabana na Me Niyibizi Jean Baptiste bashingiye ku ngingo ya 19 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA ryo kuwa 04/06/2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu; ingingo ya 11 igika cya mbere y'Itangazo Mpuzamahanga ku burengazira bwa Muntu ryo kuwa 10 Ukuboza 1948; ingingo ya 14 y'Amasezerano Mpuzamahanga yo kuwa 19 Ukuboza 1966 yerekeye uburenganzira mu by' imbenezamubano no mu bya politiki n'ingingo ya 13, 4°, 9° na 15 z'Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u RWANDA imanza zivuye mu Rukiko mpanabyaha mpuzamahanga washyiriweho u RWANDA (TPIR) n'izivuye mu bindi bihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, basaba ko hashyirwaho abafasha b'abavoka bashinzwe gukora iperereza ku batangabuhama bamushinjura. Ibyo bakaba babisaba bashingiye ku rubanza n° ICTR-01-75-AR 11 bis rwo kuwa 16 Ukuboza 2011 rwohereza UWINKINDI Jean kuza kuburanira mu RWANDA aho bavuga ko Ubushinjacyaha bwemereye TPIR ko UWINKINDI Jean azabona ubwunganizi buhagije bugizwe na avoka mukuru, avoka, abafasha b'abavoka bashinzwe iperereza (investigators) n'umufasha w'abavoka ushinze gukusanya no gutunganya inyandiko (assistant) nk'uko bisanzwe bigenda muri TPIR. Basaba ko nyuma yo gushyiraho abo bafasha b'abavoka no kubaha uburyo bwo gukora yahabwa amezi atandatu kugirango imyanzuro ye yo kwiregura ayishyikirize Urukiko Rukuru.



4. Basobanura ko n'ubwo amategeko y'u RWANDA ateganya ko iperereza ryaba irishinja cyangwa irishinjura ubundi riri mu nshingano z'Ubugenzacyaha cyangwa Ubushinjacyaha basanga izo nzego atarizo zashakira uregwa ibimenyetso bimushinjura cyane ko basanga iperereza ryakozwe kugeza ubu ari irimushinja gusa byongeye kandi Ubushinjacyaha akaba ari umuburanyi nk'abandi baburanyi bose bakaba bangana imbere y'inkiko.
5. UWINKINDI Jean avuga ko afite abatangabuhamyaga bagera kuri 76 bashobora kumushinjura, 38 muri bo bari hanze y'u RWANDA mu bihugu bitandukanye, abandi bakaba bari mu RWANDA.
6. Abunganira UWINKINDI Jean bavuga ko iryo perereza ku batangabuhamyaga nabo bashobora kurikora, ko ikibazo bafite ari icy'amikoro, ko bagishyikirije Minisiteri y'Ubutabera n'Urugaga rw'abavoka ariko ko nta gisubizo barabona. Basobanura ko bagiranye amasezerano n'abaterakunga ateganya ko bishyurwa ku isaha bakoze, ko ariko amafaranga y'ingendo zose zisabwa kugirango bagere ku batangabuhamyaga yo adateganyijwe kuko batateganyaga ko abavoka bazakora akazi ko gukora iperereza ku batangabuhamyaga.
7. Ku itariki ya 15/04/2013, abunganira UWINKINDI Jean, Me GATERA GASHABANA na Me Jean Baptiste NIYIBIZI bashyikirije Urukiko Rukuru inyandiko zikurikira:
 - Amasezerano hagati y'urugaga rw'abavoka n'abunganizi ba UWINKINDI Jean;
 - Amasezerano uhagarariye Urugaga rw'abavoka yagiranye na Minisiteri y'Ubutabera mu bijyanye no kunganira ku buntu abana mu nkiko;
 - Raporo z'inama zabaye kuwa 21/08/2012 no kuwa 08/10/2012 hagati ya Minisiteri y'Ubutabera, Ubushinjacyaha Bukuru n'Urugaga rw'abavoka ku bijyanye n'ibihembo by'abunganira UWINKINDI Jean;
 - Ibaruwa yo kuwa 09/07/2012 Me Gashabana Gatera yandikiye uhagarariye Urugaga rw'abavoka mu Rwanda asaba ko hashyirwaho abashinzwe gukora iperereza ku ruhande rw'UWINKINDI Jean;
 - Inyandiko ya Me Gatera Gashabana igaragaza ibyakozwe kugira ngo ahabwe igihembo cy'abavoka;
 - Inyandiko ya TPIR yerekeranye n'uburyo bahemba abavoka bashyizweho n'Urukiko n'ababafasha



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

8. Bavuga ko batanze izo nyandiko mu rwego rwo kugaragaza ko bashyikirije inzego zibishinzwe ikibazo cyo gushaka abatangabuhamya bashinjura UWINKINDI Jean bari hanze y'igihugu ariko nticyakemuka, nyuma hemezwa ko icyo kibazo cyishyirwaho ry'abunganizi b'abavoka bashinzwe gushaka ubwo buhamya cyazasuzumwa n'urukiko. ?
9. Ubushinjacyaha busanga icyo cyifuzo nta shingiro gifite. Busobanura ko UWINKINDI n'abamwunganira nta tegeko bashingiraho basaba Urukiko gushyiraho abunganizi bakora iperereza, ko itegeko ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira mu RWANDA imanza zivuye muri TPIR nizivuye mu bindi bihugu nkuko ryavuguruwe kugeza ubu ritigeze riteganywa ishishyirwaho ry'abakorera uregwa iperereza, ko igiteganyijwe ari uko ahabwa abamwunganira kandi ibi bikaba byarakozwe kuko yahawe abavoka babiri, akaba atarigeze agaragaza ko akazi ko kumwunganira kabananiye ku buryo akenera abandi. ?
10. Ubushinjacyaha bukaba busanga hakurikizwa ibiteganywa mu ngingo ya 19 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 rigenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nkuko ryahinduwe kugeza ubu ivuga ko ibikorwa by'iperereza rigamije gushaka ibimenyetso bishinje n'ibishinjura bikorwa n'urwego rw'Ubugenzacyaha. Busanga UWINKINDI Jean n'abamwunganira bagomba kugaragaza aho iperereza rikenewe gukorwa, bakagaragariza Urukiko n'urwego rw'Ubugenzacyaha abatangabuhamya bashinjura. Mu gihe Ubugenzacyaha bwaramuka bwanze gukora iryo perereza cyangwa budashoboye kurikora, uregwa n'abamwunganira nibwo bazasaba Urukiko ko rushakira icyo kibazo igisubizo. ?
11. Ku bijyanye no kuba Ubushinjacyaha ari umuburanyi nk'abandi, abahagarariye Ubushinjacyaha bavuga ko n'ubwo bwaba umuburanyi nk'abandi, bufite umwihariko kuko buburana imanza nshinjabyaha mw'izina rya rubanda kandi ko bufite inshingano zo gukora iperereza rishinje n'irishinjura ntaho bubogamiye nk'uko biteganywa mu ngingo ya 19 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 rigenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nkuko ryahinduwe kugeza ubu yavuzwe haruguru. ??



12. Ubushinjacyaha buvuga ko abunganira uregwa nabo bafite inshingano zo kumushakira ibimenyetso bimushinjura kandi ko batigeze bagaragaza ko ako kazi batagashoboye. Bukaba busobanura ko mu rubanza rwohereza UWINKINDI Jean mu RWANDA mu mwanzuro urugaga rw'abavoka rwashyikirije Urukiko rwagaragaje ko iperereza rishinja n'irishinjura rikorwa n'Ubugenzacyaha kandi ko n'abunganira uregwa bashobora kwishakira ibimenyetso(ibika bya 44-46 by'urwo urubanza).
13. Ubushinjacyaha buributsa ko muri urwo rubanza abunganira UWINKINDI Jean bavuze ko bafite abatangabuhamya 49 bazi bukaba bwibaza aho bahera bavuga ko bafite abantabuhamya 90 batazwi. Buvuga ko UWINKINDI Jean yahawe igihe cyo gutanga abatangabuhamya bamushinjura igihe cy'iperereza ntiyabikora, bityo ?? rero kuberako dosiye yashyikirijwe Urukiko, Ubushinjacyaha bushingiye ku ngingo ya 66 y'itegeko n°15/2004 ryo kuwa 12/06/2004 ryerekeye ibimenyetso mu manza n'itanga ryabyo bukaba busanga UWINKINDI Jean agomba gushyikiriza Urukiko amazina y'abatangabuhamya bamushinjura ku byaha aregwa aho baherereye, n'icyo bazamumarira, urukiko akaba arirwo, rwemeza abagomba kubazwa, rukanashyiraho uburyo bagomba kubazwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 14 bis y'itegeko n° 03/2009/OL ryo kuwa 26/05/2009 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira muri Repubulika y'u RWANDA imanza. ?
14. Kubijyane n'igihe cy'amezi atandatu UWINKINDI Jean n'abamwunganira basaba kugirango bashyikirize Urukiko imyanzuro yabo, Ubushinjacyaha busanga bidafite ishingiro kuko bahawe igihe n'uburyo buhagije kugirango bitegure kandi n'ingingo ya 13 y'itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imburanishirize y'imanza z'Imbonezamubano, iz'Ubucuruzi, iz'Umurimo n'iz'Ubutegetsu nayo igaragaza ko imanza zigomba kwihutishwa mu gihe zaregewe inkiko ndetse rigateganywa n'igihe ntarengwa urubanza rwaregewe Urukiko rugomba kuba rwaburanishirijwemo. ?
15. Urukiko rurasanga Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira mu RWANDA imanza zivuye muri TPIR no mu bindi bihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ntaho riteganywa gushyiraho urwego rw'abunganizi b'abavoka bashinzwe gukora iperereza(investigators), bityo kubirebana no gushakira ibimenyetso hakaba hagomba gukurikizwa ibiteganywa n'itegeko n° 13/2004 ryo



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

kuwa 17/05/2004 rigenga imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nkuko ryahinduwe kugeza ubu. } ?

16. Ingingo ya 19 y'iryo tegeko ivuga ko mu byo Ubugenzacyaha bushinzwe harimwo gukusanya ibimenyetso bishinja n'ibishinjura. Naho iya 22 y'iryo tegeko ikavuga ko Ubugenzacyaha aribwo bushinzwe gukora iperereza mu rwego rwa mbere.

17. Ingingo ya 42 y'iryo tegeko iteganya ko iyo ipereza rirangiye Ubugenzacyaha bushyikiriza dosiye Ubushinjacyaha. Ingingo ya 43 ikavuga ko, iyo Ubushinjacyaha bugejejweho dosiye bushobora kuregera ako kanya Urukiko rubifitiye ububasha iyo bubona ko dosiye yuzuye cyangwa se bugafata icyemezo cyo gukurikirana iyo busanze ibimenyetso bwashyikirijwe bidahagije. Naho ingingo ya 119 iteganya ko iyo Ubushinjacyaha bwemeje gukurikirana, bwohereza dosiye yuzuye Urukiko rufite ububasha bwo kuyiburanisha. ?

18. Ingingo ya 44 y'iryo tegeko mu gika cya mbere ivuga ko mu rwego rwo gushakisha ibimenyetso, Ubushinjacyaha, iyo bureze, aribwo bugomba gutanga ibimenyetso byemeza icyaha. Naho igika cya gatatu kikavuga ko iyo icyaha cyabonewe ibimenyetso bikigaragaza, ugushinjwa cyangwa umwunganira agomba kwerekana impamvu zose yireguza zerekana ko ikirego kitakwemerwa, zihamya ko icyo aregwa atari icyaha cyangwa se ko ari umwere, n'izindi mpamvu zose zivuguruza izimuhamya icyo cyaha. ?

19. Urukiko rusanga Me GATERA GASHABANA na Me NIYIBIZI Jean Baptiste bavuga ko mu gihe Urukiko rwasanga atari ngombwa gushiraho abunganizi b'abavoka, nabo bashobora gushaka abo batangabuhamya ariko ko bafite ikibazo cy'amikoro, ko amasezerano bagiranye n'abaterankunga ateganya kubishyura amafaranga ku isaha bakoze, ay'ingendo yatuma bagera kuri abo batangabuhamya atarimo. } ? ?

20. Urukiko rurasanga mu myanzuro Urugaga rw'abavoka bashyikirije TPIR mu rubanza ICTR-01-75 rwohereje UWINKINDI Jean kuburanira mu RWANDA igaragara kuri cote 4368-4282, mu gika cya 47(cote 4352) abahagarariye urwo Rugaga bavuga ko abavoka bakorera mu RWANDA basanzwe bashakira abo bunganira ibimenyetso mu manza nshinjabyaha muri KIGALI no mu zindi ntara nta mbogamizi iyo ariyo yose harimwo izijyanye n'amikoro (*Rwandan Lawyers also routinely conduct their own criminal investigations both in KIGALI and in the provinces, without interference or particular difficulties materially*) } ? ?



12) affecting their work). Mu gika cya 48, naho bavuga ko mu kazi kabo ka buri muni, abavoka bafite ububasha bwo gushaka abatangabuhamya bashinjura, kubabaza no kubashyikiriza Urukiko kandi badahuye n'imbogamizi ziyanye n'amikoro (Thus, in practice, defence counsel are able to produce at trial supporting evidence through defence witnesses. Their ability to find, interview and produce supporting witness during trial in RWANDA have not been materially impaired in recent years.) *??

21. Urukiko rurasanga ku birebana n'uru rubanza harakozwe iperereza, Ubushinjacyaha bwemeza kuregera uru urukiko burushyikiriza dosiye ikubiyemo ibimenyetso bishinje. Urukiko rero rushingiye ku ngingo z'amategeko zavuzwe haruguru no kuri iyo myanzuro y'Urugaga rw'abavoka yavuzwe mu gika kibanziriza iki, rusanga mu gihe urukiko rwamaze kuregerwa kubera ko uregwa avuga ko afite abatangabuhamya bamushinjura ari we n'abamwunganira bafite ishingano zo kubashaka. By'umwihariko mu rubanza ICTR-01-75 rwohereza UWINKINDI Jean kuburanira mu RWANDA rwaciwe n'urukiko rwa TPIR ruzi uburyo imanza nshinjabyaha ziburanyishwa mu RWANDA n'uburyo ibimenyetso bishakwa byaba ibishinje cyangwa ibishinjura, akaba ntaho bavuga ko byanze bikunze abavoka bagomba kugenerwa abunganizi bashinzwe iperereza. ??

22. Kubirebana n'ingingo ya 66 y'itegeko ryerekeye ibimenyetso mu manza n'itangwa ryabyo, Urukiko rurasanga nubwo muri uru rubanza, dosiye yamaze kuregerwa Urukiko, kugeza ubu UWINKINDI Jean atararugezaho imyanzuro ye yo kwiregura kandi akaba avuga ko byatewe n'uko atarashobora kubona ubuhamya bw'abatangabuhamya bamushinjura. Rusanga icyo kibazo UWINKINDI Jean n'abamwunganira baragishyikirije Ministeri y'Ubutabera n'Urugaga rw'abavoka mbere y'uko Ubushinjacyaha buregera Urukiko nticyakemuka, bityo rukaba rusanga iyo ingingo atari yo yashingirwaho mu gusuzuma iki kibazo kuko yo ikurikizwa iyo Urukiko rwamaze kumva imyiregurire y'uregwa nyuma akifuza gutanga abatangabuhamya bashimangira imvugo ze; ahubwo hashingirwa ku gace ka 4 k'ingingo ya 13 y'itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira mu RWANDA imanza zivuye muri TPIR no mu bindi bihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu kavuga ko uregwa mu rubanza rwimuriwe mu Rwanda ruvuye muri TPIR afite uburenganzira bwo guhabwa igihe n'ibyangombwa bikwiriye kugirango ategure imyiregurire ye.



akeneye inyandiko y'ikirego itagaragaramo ururimi rw'amahanga bitajyanye n'amahame agenga Ubushinjacyaha iyo bukora dosiye kuko bushinzwe gushakisha ibyemezo by'inkiko, inyandiko z'abahanga zabufasha gukora dosiye nk'iyi iregwamo icyaha cya jenocide, kandi kikaba ari n'icyaha mpuzamahanga, bityo gukoresha indimi z'amahanga bakaba bakaba basanga ntacyo bihindura ku byaha aregwa, uretse ko izo ndimi avuga zasobanuwe zigashyirwa mu Kinyarwanda.

28. Ingingo ya 18 y'Itegeko Nshinga ya Repubulika y'u RWANDA iteganya ko kumenyeshwa imiterere n'impamvu z'icyaha ukurikiranyweho, kwiregura no kunganirwa ari uburenganzira budahungabanywa mu bihe byose, ahantu hose, mu nzego zose z'ubutegetsi, iz'ubucamanza n'izindi zose zifata ibyemezo.

29. Igika cya gatatu cy'ingingo ya 14 y'Amasezerano Mpuzamahanga yo kuwa 19 Ukuboza 1966 yerekeye uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politike n' igika cya 3 cy'ingingo ya 13 y'Itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira mu RWANDA imanza zivuye muri TPIR no mu bindi bihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu iteganya ko uregwa afite uburenganzira bwo kumenyeshwa bidatinze, mu rurimi yumva kandi mu magambo arambuye, imiterere n'ishingiro ry'ibyo aregwa.

30. Urukiko rurasanga hashingiwe kuri izo ngingo kumenyeshya uregwa ibyaha aregwa bitagarukira gusa ku kumenyeshya ibirego ahubwo agomba guhabwa ibisobanuro mu magambo arambuye ku miterere n'ishingiro ry'ibyo aregwa, ibyo rero bikaba bigomba kugaragarira mu nyandiko itanga ikirego. Kubera iyo mpamvu iyo nyandiko yose ikaba igomba kuba mu rurimi uregwa yumva kugirango ashobore kuyumva no kuyireguraho mu buryo bumworoheye.

31. Urukiko rusanga nubwo koko Ubushinjacyaha bwashyize mu rurimi rw'Ikinyarwanda bimwe mu bikubiye mu nyandiko itanga ikirego byari mu ndimi z'amahanga, uburyo byakozwe bidafasha uregwa gukurikiranya neza ibitekerezo bikubiyemo kuko biri mu nyandiko ebyiri zitandukanye imwe isobanura indi kandi zikigaragaramo amagambo ari mu ndimi uregwa avuga ko atumva. Rusanga rero mu nyungu z'uregwa no mu rwego rwo kubahiriza uburenganzira bwe busesuye bwo kwiregura ari ngombwa ko UWINKINDI Jean ashyikirizwa inyandiko itanga ikirego imwe, yose uko yakabaye ikaba igomba kuba iri mu rurimi rw'Ikinyarwanda kuko arirwo yumva.



➤ **Kuba uregwa yarashyikirijwe inyandiko yo gutanga ikirego ituzuye**

32. UWINKINDI Jean n'abamwunganira bashingiye ku gika cya gatatu cy'ingingo ya 13 y'itegeko Ngenga n° 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 rigena kwimurira mu RWANDA imanza zivuye muri TPIR no mu bindi bihugu, ku igika cya 3 cy'ingingo ya 14 y'Amasezerano Mpuzamahanga yo kuwa 19 Ukuboza 1966 yerekeye uburenganzira mu by'Imbonezambano no mu bya Politike, Ingingo ya 18 y'itegeko Nshinga n'ingingo ya 28 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, bavuga ko nta nyandiko-mvugo y'umutangabuhamya BZI bashyikirijwe kandi ari ku rutonde rw'abatangabuhamya b'Ubushinjacyaha. Bavuga kandi ko inyandiko-mvugo y'umutangabuhamya BZK yuzuyemo ubuhisho ku buryo badashobora kumenya ubuhamya yatanze ubwo ari bwo. Basaba ko ubuhamya bwabo bushyikirizwa uregwa kandi ibyahishwe kuri BZK bigashyirwa ahagaragara kugirango uregwa abyisobanureho azi ibikubiyemo byose nk'uko amategeko abiteganyaga.

33. Ku bijyanye n'inyandiko-mvugo y'umutangabuhamya BZI, Ubushinjacyaha buvuga ko habayeho kwibeshya mu kwandika izina rye ribanza, ko nta mutangabuhamya witwaga BIZOZA bufite, ko ahubwo umutangabuhamya bafite ugaragara ku nyuguti za BZI ari uri kuri cote 632. Urukiko rurasanga Ubushinjacyaha bwarakosoye amakosa yakozwe mu kwandika amazina y'umutangabuhamya, bityo hakaba nta nyandiko-mvugo ibura UWINKINDI Jean akwiye gushyikirizwa. ??

HABAYEHO KU
BESHYA KU
BUSHINJACYAHA.

34. Ku bijyanye n'inyandiko-mvugo y'umutangabuhamya BZK, Ubushinjacyaha buvuga ko iyo nyandiko-mvugo ye butari bwayishyize muri dosiye kuko butakiyikoresheje mu rubanza, ariko ko buyishyikirije urukiko nta buhisho burimo nk'uko uregwa yabyifuje. Urukiko rurasanga ibyo UWINKINDI Jean yari yifuje Ubushinjacyaha bwarabikoze, bityo iyo nyandiko-mvugo ikaba nta kibazo cy'ibiyikubiyemo bitagaragara igiteye. ?

➤ **Inzitizi zijyanye no kutakira ibirego**

35. UWINKINDI Jean n'abamwunganira basaba Urukiko kutakira ibirego bikurikira:

- Ikirego kijyanye n'icyaha cy'itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyokomuntu kuko ntaho gitaniye n'icya jenocide;
- Ikirego kijyanye n'icyaha cyo kuba icyitso cy'abandi kuko bwagitanze kandi butabyemerewe kuko Urukiko rwa TPIR



rwagihanaguye mu birego UWINKINDI Jean aregwa n'Ubushinjacyaha;

- Ikirego kijyanye no kutagira icyo akora ngo ahagarike ubwicanyi kuko rutakiregwe kandi kikaba kitari mu bubasha bwawo.

36. Ubushinjacyaha buvuga ko inzitizi ijyanye n'icyaha cy'itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyokomuntu itasuzumwa kuko urubanza rutaraburanishwa mu mizi. Ku zindi nzitizi, buvuga ko nta shingiro zifite kuko ibyo byaha butigeze bubimurega. * * *
37. Urukiko rurasanga rudasuzuma izo nzitizi zose rutinjiye mu mizi y'urubanza ngo rurebe niba ibikorwa rwaregwe bigize ibyaha UWINKINDI Jean avuga ko aregwa, kandi ko aribyo koko * Ubushinjacyaha bwaregeye Urukiko; bityo izi nzitizi zikaba zigomba kuzasuzumirwa hamwe n'urubanza mu mizi. ?? *

C.ICYEMEZO CY'URUKIKO RUKURU

38. Urukiko Rukuru rwemeje ko muri uru rubanza nta bunganizi b'abavoka bashinze iperereza bagomba gushirwaho. ?
39. Urukiko Rukuru rwemeje abunganira UWINKINDI Jean aribo bagomba kumushakira abatangabuhama bamushinjura. ✓
40. Urukiko Rukuru rutegetse ko Ubushinjacyaha bushyikiriza UWINKINDI Jean inyandiko itanga ikirego imwe, yose uko yakabaye ikaba igomba kuba iri mu rurimi rw'ikinyarwanda. ✓
41. Urukiko Rukuru rutegetse UWINKINDI Jean n'abamwunganira kurushyikiriza imyanzuro yo kwiregura bitarenze ku wa 20/08/2013.
42. Urukiko Rukuru rutegetse ko iburanisha ry'uru rubanza rikazasubukurwa ku wa 05/09/2013.



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

URUKIKO RUKURU, URUGEREKO RWIHARIYE RUBURANISHA IBYAHA BYO MU RWEGO MPUZAMAHANGA N'IBYAMBUKA IMIPAKA, RURI I KIGALI RUHABURANISHIRIZA URUBANZA RW'INSHINJABYAHA MU RWEGO RWA MBERE RUFASHE ICYEMEZO MU URUBANZA RP 0002/12/HCCI MU RUHAME KUWA 05/09/2013 MU BURYO BUKURIKIRA:

HABURANA

UBUSHINJACYAHA



REPUBLIQUE RWANDA
Au nom du Peuple Rwandais

na

UREGWA:

Jean UWINKINDI mwene Subwanone na Ntisisigwa wavutse mu 1951 mu Rutsiro mu cyahoze ari perefegitura ya Kibuye, muri Repubulika y'u Rwanda, kugeza muri 1994 yari atuye mu cyahoze ari Kigali Ngali, muri Komine Kanzeze, secteur Kayumba, selire Gatere; yashakanye na Kabagwira Rose, bafitanye abana umunani(8), umupasitori, umunyarwanda, ntacyo atunze, ubu akaba afungiyeye muri Gereza Nkuru ya Kigali nyuma yo koherezwa mu Rwanda n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriyeho u Rwanda kugira ngo akurikiranwe ku byaha akekweho ko yakoreye mu Rwanda. Yunganiwe na Me Gatere Gashabana na Me Niyibizi Jean Baptiste

IBYAHA AREGWA :

- icyaha cya jenocide giteganywa kandi kigahanishwa ingingo ya 114 na 115 z'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, n'ingingo ya mbere ndetse n'iya 3(c) y' Amasezerano yerekeranye no gukumira no guhana icyaha cya jenocide;
- icyaha cy'itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyoko-muntu giteganywa kandi gihanishwa ingingo ya 120 agace kayo ka 2 ndetse n'ingingo ya 121 z'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda.



A. IMITERERE Y'URUBANZA

1. Ku itariki ya 16/05/2013, Urukiko rwafashe icyemezo cy'uko abunganira UWINKINDI Jean aribo bagomba kumushakira abatangabuhama bamushinjura, rutegeka UWINKINDI Jean n'abamwunganira kuba barushyikirije imyanzuro yo kwiregura bitarenze kuwa 20/08/2013. Rutegeka ko iburanisha ry'urubanza rizasubukurwa kuwa 05/09/2013.
2. Mu iburanisha ryo kuwa 05/09/2013, UWINKINDI Jean n'umwunganira Me Niyibizi Jean Baptiste bitabye Urukiko nta myanzuro bazanye kandi basaba kongererwa igihe cy'amezi atandatu cyo gutegura imyanzuro yo kwiregura.
3. Urukiko rukaba rugomba gusuzuma niba igihe cy'amezi atandatu basaba bakwiye kugihabwa.

B. ISESENGURA RY'IKIBAZO KIGIZE URUBANZA

4. UWINKINDI Jean n'umwunganira Me Niyibizi Jean Baptiste bavuga ko batabashije kugeza ku Rukiko imyanzuro bari basabwe ku mpamvu zitabaturutseho, kubera ko nta buryo bahawe bwo kubikora. Basobanura ko Urukiko rumaze gufata icyemezo, kuwa 22/05/2013 abunganira UWINKINDI Jean bandikiye Urugaga rw'abavoka bamenyesha Ministeri y'Ubutabera basaba uburyo bwo gushaka abatangabuhama b'uwo bunganira hagasheirwaho n'uburyo bwo kwishyura ingendo zo gukora iperereza n'amasaha yo gukora iyo mirimo. Bavuga ko kuwa 24/06/2013 bakoranye inama n'Urugaga rw'abavoka na Ministeri y'Ubutabera babiganiraho, bababwira ko ingengo y'imari ya Leta itaraboneka, ko izaboneka mu kwezi kwa karindwi, igatangira gukora mu kwezi kwa munani, kandi kugeza ku muni w'iburanisha icyo kibazo cyari kitarakemuka bityo bakaba basaba kongererwa amezi atandatu yo gushakira UWINKINDI Jean abatangabuhama bamushinjura no gutegura imyanzuro yo kwiregura kuva igihe icyo kibazo kizaba gikemukiye.
5. Ubushinjacyaha buvuga ko abunganira UWINKINDI Jean nabo bafite uruhare rwo gutinza urubanza. Busobanura ko mu nama yo kuwa 24/06/2013 yavuzwe haruguru yabahuje n'Urugaga rw'abavoka na Ministeri y'Ubutabera, basabwe gutanga mu buryo burambuye urutonde rw'ibikenewe (etat des besoins)kandi ko bagomba kubitanga vuba mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta 2013-2014 itorwa, ndetse banibutswa ko itangira gukoreshwa mu ntangiriro z'ukwezi kwa



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

karindwi, ntibabikora vuba ahubwo urutonde barushyikiriza Ministeri y'Ubutabera nyuma y'amezi abiri iyo nama ibaye. Ikindi n'uko iminsi itatu mbere y'uko batanga urwo rutonde bandikiye Urukiko basaba kongererwa amezi atandatu aho gutanga ibyo basabwe na Ministeri y'Ubutabera. Bukaba busanga ibyo babikora kubw'inyungu zabo bwite kuko uko urubanza rutinda ariko bakomeza guhembwa.

6. Ubushinjacyaha busaba Urukiko gutegeka abunganira UWINKINDI Jean gutanga imyanzuro isubiza iy'Ubushinjacyaha kuko bigaragara ko mu gihe bamaze bategura urubanza nta mbogamizi n'imwe yatuma badatanga iyo myanzuro hanyuma bakazatanga imyanzuro y'inyongera mu gihe bazaba bamaze gukora iperereza bifuza gukora. Busaba Urukiko gukomeza kuburanisha urubanza mu gihe Ministeri y'Ubutabera igitegurira abunganira UWINKINDI Jean ibikenewe mu iperereza bifuza gukora byazamara kuboneka urubanza rukaba rwasubikwa bagahabwa iminsi yangombwa yo kubikora. Ikindi busaba ni uko mu gukora iperereza rishinjura Urukiko rwategeka ko abunganira UWINKINDI Jean bahera ku batangabuhamya bari mu Rwanda kuko byo bidakeneye ubushobozi buhambaye. hanyuma iperereza ku bari hanze y'igihugu rikazakorwa bamaze guhabwa ibyangombwa bikenewe.
7. Kubirebana n'uko iperereza ku batangabuhamya bamushinjura ryahera ku bari mbere mu gihugu, UWINKINDI Jean avuga ko ntacyo abona byamubangamiraho mu gihe cyose n'abari hanze y'igihugu bazakorwaho iperereza kuko icyo ashaka ari ubutabera.
8. Nyuma yo kumva imiburanire y'impande zombi, Urukiko rusanze abunganira UWINKINDI Jean batararushyikirije imyanzuro yo kwiregura kuwa 20/08/2013 nk'uko bwabisabye ku mpamvu z'uko hagisuzumwa ibijyanye no gushaka ubuhamya bw'abatangabuhamya bashinjura UWINKINDI Jean bari hanze y'u RWANDA.
9. Ingingo ya 14 agace ka 4 y'itegeko № 47/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigena kwimurira imanza muri Repubulika y'u RWANDA ivuga ko uregwa ahabwa igihe n'ibyangombwa bikwiriye kugirango ategure imyiregurire ye. ?
10. Urukiko rushingiye kuri iyo ngingo, rusanze mu gihe ibirebana n'uburyo bwo gushaka ubuhamya bw' abatangabuhamya bari hanze y'igihugu bigisuzumwa, mu nyungu z'ubutabera muri rusange n'iz'UWINKINDI Jean by'umwihariko ari ngombwa ko abatangabuhamya bari imbere mu gihugu babazwa cyane ko



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

UWINKINDI Jean avuga ko bitamubangamiye, kandi bikaba biri mu nshingano z'abamwunganira zo gutegura urubanza hakurikijwe amasezerano y'ubwunganizi bagiranye na Ministeri y'Ubutabera n'Urugaga rw'abavoka. Abamwunganira bagategura imyanzuro yo kwiregura hashingiwe kuri ubwo buhama n'iburanisha mu mizi rigatangira. Ubuhamya bw'abari hanze y'u RWANDA bukazaza bushimangira ibizaba byakozwe mbere mu rubanza.

C.ICYEMEZO CY'URUKIKO RUKURU

11. Urukiko Rukuru rwemeje kandi rutegetse ko UWINKINDI Jean n'abamwunganira barushyikiriza imyanzuro yo kwiregura bitarenze tariki ya 03/10/2013.
12. Urukiko Rukuru rutegetse ko iburanisha ry'uru rubanza rizasubukurwa ku wa 11/10/2013.

RUKIJWE RUTYO KANDI RUSOMEWE MU RUHAME NONE TARIKI YA 05/09/2013.

Sé
NGENDAKURIYO R. Alice
Perezida



Sé
RUTAZANA Angéline
Umucamanza

Sé
NZABONIMANA Cassien
Umucamanza

Sé
NYAMUTAMA Hypax
Greffier

Copie certifiée conforme à l'original

Fait à KIGALI, le... 13/09/2013

Greffier... Nyamutama Hypax

[Handwritten signature]

MICT-12-25
16-09-2013
(92-76)

1522
92
A

Maître Gatera Gashabana

Maitre Niyibizi Jean Baptiste

Avocats

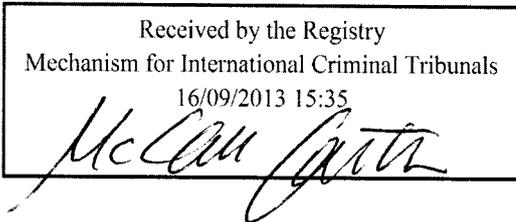
Kigali, le 14 Septembre 2013

MONSIEUR MERON THEODOR

JUGE PRESIDENT DU MECANISME

PRES LE TRIBUNAL PENAL

INTERNATIONAL POUR LE RWANDA



Concerne : DEMANDE DE DESSAISSEMENT DE LA HAUTE,
CHAMBRE DETACHEE CHARGEE DE STATUER SUR
LES INFRACTIONS INTERNATIONALES ET
TRANFRONTALIERES DANS LE DOSSIER
OPPOSANT UWINKINDI JEAN AU MINISTERE PUBLIC
RP 0002/12/HCCI

Monsieur le juge Président

Nous vous adressons la présente en qualité d'Avocats Conseils de l'accusé Uwinkindi Jean, transféré au Rwanda depuis le 19 Avril 2012 à la suite d'une décision judiciaire rendue par la Chambre de première Instance du Tribunal Pénal International pour le Rwanda, confirmée par la Chambre d'Appel près cette juridiction.

Pasteur Uwinkindi Jean, nous a transmis une requête en langue nationale dont copie en annexe, sollicitant le dessaisissement de la Haute Cour, Chambre détachée chargée de statuer sur les infractions internationales et transfrontalières dans son dossier inscrit sous RP 0002/12/HCCI pendant par devant cette juridiction.

f *MAJ*

Il nous a demandé de vous la transmettre toutes affaires cessantes par le biais de l'observateur du mécanisme présent ici à Kigali.

Compte tenu de l'urgence, nous n'avons pas pu disposer du temps matériel pour procéder à sa traduction, ce dont nous nous excusons infiniment tout en promettant de vous la faire tenir dans les meilleurs délais

Nous nous permettons néanmoins d'attirer votre particulière attention sur diverses entraves et difficultés que notre client et nous même avons eu à rencontrer pour depuis son transfert devant les juridictions rwandaises en date du 19 Avril 2012. Elles sont circonscrites comme suit :

- Le non respect par le Gouvernement de la République du Rwanda des engagements convenus de commun accord avec le Tribunal Pénal International.
- Le Ministère de la Justice se refuse sans motifs d'allouer à l'équipe de défense les fonds susceptibles de lui permettre d'entrer en contact avec les témoins à décharge . Pareille obstruction constitue une violation de l'article 11 bis du Règlement de Procédures et preuve qui dispose que ***l'accusé doit recevoir un procès équitable devant les juridictions de l'Etat concerné.***
- Notre client ne dispose que d'une équipe de défense réduite à deux conseils uniquement sans assistant juridique ni enquêteur. Le Ministère de la justice menace de réduire sa défense à un seul avocat prétextant des difficultés d'ordre budgétaires, ce qui est contraire à ses engagements pris avant le transfert
- Depuis le mois de Février 2013, les Conseils de la défense n'ont pas perçu leurs honoraires en dépit de l'existence d'une convention qui détermine les modalités pratiques y afférentes concernant les délais de paiement . Ils travaillent bénévolement dans des conditions non conformes aux standards minimum requis pour ce faire. Il s'agit là d'une violation manifeste des principes de base relatifs au rôle du Barreau ***dont le point 4 recommande aux pouvoirs publics de prévoir des fonds et autres ressources suffisantes permettant d'offrir des services juridiques aux personnes les plus démunies ...***



- Bien plus, l'équipe de défense fait l'objet d'actes d'intimidations de la part de l'accusation au vu et au su des juges statuant dans cette affaire au mépris des principes de base qui régissent la profession d'avocat au Rwanda. Pour preuve à l'audience publique du 05 Septembre 2013, les Conseils de la défense ont sollicité le renvoi de la cause à une date ultérieure, pour pouvoir obtenir les moyens financiers susceptibles de leur permettre d'entrer en contact avec le témoins à décharge tant au Rwanda qu'à l'étranger.
- Invité à formuler ses observations sur cette requête, l'accusation a proféré des menaces graves à l'endroit de la défense prétextant qu'il s'agissait des manœuvres dilatoires en vue de consommer indument l'argent du contribuable rwandais allant même jusqu'à les traiter d'escrocs. ***Pareil comportement constitue une entrave à l'exercice de la profession d'avocat qui recommande que les avocats en tant qu'agents essentiels de l'administration de la justice préservent à tout moment l'honneur et la dignité de leur profession.***
- En dépit de nos vives protestations, le siège est demeuré impassible devant cette situation semblant plutôt prêter le flanc aux élucubrations de l'accusation, sans aucun égard aux droits de la défense qui au regard de l'article 18 alinéa 3 de notre constitution sont absolus à tous les états et à tous les degrés de la procédure.
- Par la suite, les medias de la place et même étrangers s'en sont fait l'écho en reprenant ces allégations mensongères dans leurs colonnes.
Les Conseils de la défense sont présentés à l'égard de la société rwandaise comme des prédateur du contribuable rwandais . Il s'agit là des faits graves visant à ternir notre réputation en jetant en pâture notre honneur.
- Toujours sur intervention de l'accusation, notre client a été privé au cours de l'audience du droit d'entrer en contact avec ses conseils. Une fois de plus nos protestations sont demeurées vaines.

Nous avons pris soin de transmettre à vos observateurs présents à l'audience ainsi qu'au siège toutes ces doléances .

Nous estimons toutefois, compte tenu de la gravité de ces actes nécessaire de nous référer à votre sagesse et à votre haute autorité pour solliciter le dessaisissement de la Haute Cour du dossier et son transfert au mécanisme car notre client est privé des garanties susceptibles de lui assurer un procès équitable. .

Nous tenons en effet à rappeler que le droit pénal Rwandais est gouverné par le principe de la présomption d'innocence consacré par l'article 19 de la Constitution, l'article 3 point 2 de la loi sur le transfert et l'article 45 de la loi portant Code de Procédure Pénale

Ce principe implique à l'endroit de toute personne accusée d'une infraction d'être présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité soit légalement et définitivement établie **à l'issue d'un procès équitable au cours duquel toutes les garanties nécessaires à sa défense lui auront été accordées** .

L'exigence d'un procès équitable constitue également une condition sine qua non prescrite par l'article 11 bis du Règlement de procédure et de preuve adopté conformément aux dispositions de l'Article 14 du Statut du Tribunal entré en vigueur le 29 Juin 2005 qui dispose que lorsque la Chambre de Première Instance examine s'il convient de renvoyer selon les termes du paragraphe A, elle doit être convaincue que l'accusé recevra un procès équitable devant les juridictions de l'Etat concerné ...

Bien plus la loi Organique relative au renvoi d'Affaires à la République du Rwanda par le TRIBUNAL PENAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA ET PAR D'AUTRES ETATS évoque diverses garanties offertes aux conseils de défense et à leur personnel d'appui dans le cadre de l'exercice de leurs profession

-1 

L'article 13 point 4 et 9 renchérit en ces termes :

Sous réserves d'autres droits reconnus par la législation rwandaise y compris la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour , ou le Code de Procédure Pénale et le Pacte International relatif aux droits civils et politiques tels que ratifié par le Décret – loi numéro 08/75 du 12 Février 1975 qui suivent sont garanties à l'accusé dans le cadre des affaires déferées au Rwanda par le TPIR :

.....4. Il dispose du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense (*The accused shall be given adequate time and facilities to prepare his defense*)

.....9. Il a le droit d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge (*To obtain the attendance and examination of the witnesses on his behalf under the same conditions as witness against him or her,*).

Un bon nombre des personnes qui devraient être entendu comme témoins à décharge dans cette affaire réside à l'étranger. C'est à ce titre que la Haute Cour avait rendu un Arrêt prescrivant de mener une enquête tendant à recueillir leurs témoignages .

Les articles 9 et 11 de la même loi rendent admissible devant la Haute Cour l'acte de déclaration des témoins hors audience rédigé conformément au Règlement de procédure et de preuve pourvu qu'ils soient en rapport avec les faits en cause. Ils entérinent également l'admissibilité à titre de preuve des déclarations signées d'enquêtes..... de la même façon qu'un tel moyen de preuve serait admis conformément au Code de Procédure Pénale du Rwanda comptes rendus d'enquêtes.

De ce qui précède, il apparait manifestement que s'agissant de l'administration de la preuve en Droit rwandais la loi sur le transfert n'interdit pas qu'il soit fait appel aux dispositions du Règlement de Procédure et de preuve.

my p

Tous ces principes sont constamment violés et foulés au pieds pour le cas de notre client et de nous même chargés de l'assister.

Ainsi dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, et surtout en vue de garantir un procès équitable à notre client, il y a lieu d'ordonner le dessaisissement de la Haute Cour du dossier et son transfert au Mécanisme.

Nous nous tenons à votre disposition pour les renseignements complémentaires que vous jugerez utile de nous demander et vous remercions de l'attention qu'il vous plaira d'accorder à la présente.

Votre bien dévoué

Maitre Gatera Gashabana

Maitre Niyibizi Jean Baptiste

Avocats



CC / Monsieur le Bâtonnier de l'Ordre des Avocats



**REPUBLIC OF RWANDA
NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY
ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
UBUSHINJACYAHA BUKURU**



P.O. Box : 1328 KIGALI-RWANDA- Phone : +250 0252 589500- Fax : 250
0252 589501

E-mail : info@nppa.gov.rw Website : www.nppa.gov.rw

**UMWANZURO W'UBUSHINJACYAHA KU IBARUWA YO KUWA
19/08/2013 Y'ABUNGANIRA UWINKINDI Jean**

MU RUKIKO RUKURU

RP 0002/12/HCCI

UBUSHINJACYAHA BUKURU Vs UWINKINDI Jean

MJB

1. UMWIRONDORO W'UREGWA

- **Jean UWINKINDI:** mwene SUBWANONE na NTIZISIGWA wavutse muri 1951, avukira mu Rutsiro, mu cyahoze ari prefecture ya Kibuye, muri Repubulika y'U Rwanda, yari atuye muri Komine Kanzenze kugeza muri 1994, Serile Gatare, Secteur Kayumba, Komine Kanzenze mu cyahoze ari Kigali Ngari, washakanye na Kabagwira Rose, bafitanye abana 8, ntacyo atunze, akora umwuga w'Ubu pasitori, ni umunyarwanda, akaba akurikiranywe n'Ubushinjacyaha afunze nyuma yaho yimuriwe mu Rwanda yoherejwe n'Urukiko Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda (ICTR)

2. INTANGIRIRO

Nyuma yaho Urukiko rusuzumiye inzitizi zose zatanzwe na Past. UWINKINDI Jean mu rubanza rwasomwe Taliki ya 16/05/2013 rugafata bimwe mu byemezo bikurikira:

- I. Ko rwanze icyifuzo cya UWINKINDI n'abamwunganira cyo gushyiraho abakora Iperereza ndetse n'abafasha ba Avocat rukanashingira ku Itegeko Numero 11/2007 ryo kuwa 16/03/2007 ridateganya ibyo abunganira UWINKINDI bifuzaga, ndetse Urukiko rukanemeza ko hagomba gukurikizwa amategeko agenga Imiburanishirize y'Imanza Nshinjabyaha.¹
- II. Nyuma yaho kandi Urukiko rwemereje ko ku bijyanye n'Iperereza nanone ko Uwinkindi n'abamwunganira bakwegera Ministeri

¹ Igika cya 15 n'icya 16 by'Icyemezo cy'Urukiko. Itegeko numero 09/2013/OL ryo kuwa 16/06/2013 rigena kwimurira muri Repubulika y'U Rwanda Imanza zivuye mu Rukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga rwashyiriweho u Rwanda nizivuye mu bindi bihugu nkuko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

y'Ubutabera ndetse n'Urugaga rw'Abavoka kugirango barebe niba haricyo babafasha mu gutegura imyiregurire yabo.²

- III. Nyuma yaho kandi, Igihe abunganira UWINKINDI basaba, cyari cyaramaze kwangwa n'Urukiko mu miburanishirize yarangiye kuko Urukiko rwasanze icyo gihe basaba nta shingiro gifite, Urukiko rugategeka UWINKINDI kuba yatanze Imyanzuro yireguza mbere y'Italiki ya 20/08/2013.³
- IV. Kuba nanone Ubushinjacyaha bwarubahirije ibyo byasabwe gukora mu rubanza ruvugwa haruguru, rugatanga Inyandiko ikubiyemo Ikirego iri mu rurimi rw'Ikinyarwanda nkuko UWINKINDI yabyifuje ndetse Urukiko rukabimwemerera.⁴
- V. Nyuma yibyo byose Urukiko Rukuru rukemeza ko Iburanishwa rizasubukurwa Taliki ya 05/09/2013.

Ubushinjacyaha bwabonye, Taliki ya 19/08/2013 ibaruwa yanditswe na Maitre GATERA GASHABANA ndetse na Maitre NIYIBIZI Jean Batiste yo kuwa 19/08/2013, yandikiwe Perezida w'Urukiko Rukuru imumenyesha ko UWINKINDI atiteguye kuburana kubera impamvu zigaragara muri iyo baruwa, ndetse anasaba igihe cy'Amezi atandatu (6 months) kugirango abanze abone ibikenewe. Ubushinjacyaha bukaba kandi bwarabonye ibaruwa abunganira UWINKINDI bavuzwe haruguru bandikiye perezida w'inteko mu rubanza RP 0002/12/HCCI kuwa 03/09/2013 basaba guhabwa indi tariki yo kuburana

² Igika cya 24 cy'Icyemezo cy'Urukiko

³ Igika cya 25 cy'Icyemezo cy'Urukiko

⁴ Reba Igika cya 31 cy'Icyemezo cy'Urukiko



bashingiye ko nta gisubizo ministeri y'Ubutabera yabageneye ku ma baruwa bayandiye basaba ibyangombwa bibafasha gukora iperereza rishinjura.

3. ICYO UBUSHINJACYAHA BUBIVUGAHO

Ubushinjacyaha burasaba ko izi mpamvu zindi abunganira UWINKINDI Jean bazanye mu rukiko basaba kutaburana, ko zitahabwa agaciro kuko bigaragara ko badindiza imigendekere myiza y'urubanza bagamije inyungu zabo. Ibyo tukaba tubisobanura mu buryo bukurikira:

Kuba abunganira UWINKINDI barandikiye Umukuru w'Urugaga rw'Abavoka bakaba batarabona Igisubizo

Nyakubahwa Perezida, iyi mpamvu yo kuvuga ko abunganira UWINKINDI bandikiye Umukuru w'Urugaga Taliki ya 22/05/2013 bamusaba amikoro yo gukora iperereza, Ubushinjacyaha busanga busanga abunganira UWINKINDI bafite uruhare runini mu kudindiza guhabwa ibyangombwa bibafasha gukora iperereza rishinjura.

- Kuwa 24/06/2013 habaye inama yahuje Ministeri y'Ubutabera, abunganira UWINKINDI n'Urugaga rwa aba avocats, muri iyo nama higwagamo gushakira abunganira Uwinkindi ibyangombwa byo kubafasha gukora iperereza rishinjura. Inama yasojwe isabye abunganira Uwinkindi gutanga urutonde rw'ibikenewe byose mu buryo busobanuye bakarushyikiriza Ministeri y'Ubutabera vuba kugirango bazahabwe ibyangombwa budget ya 2013/14 ikimara gutorwa kandi bari bagaragarijwe ko itangira gukoreshwa mu ntangiriro z'ukwezi kwa 7.
- Abunganira Uwinkindi urwo rutonde barushyikirije ministeri y'Ubutabera kuwa 22/08/2013 nyuma y'amezi abiri uhereye ku itariki ya 24/06/2013 bari basabiwe kurutanga mu gihe cya vuba.

- Ikindi gitangaje kandi ni uko iminsi 3 mbere y'uko bashyikiriza ministere y'Ubutabera urutonde rw'ibikenewe n'amafaranga bizatwara bandikiye urukiko ibaruwa yo kuwa 19/08/2013 barusaba guhabwa igihe cy'amezi atandatu y'inyongera ngo kubera ko ministeri y'Ubutabera yatinze kubasubiza. Aha hakaba hagaragaramo kutavugisha ukuri kuko babeshyeraga ministeri y'Ubutabera ko ariyo yabatindije kandi aribo batinze gutanga ibyo bari basabwe.

Ubushinjacyaha bukaba busanga abunganira UWINKINDI bakomeje kundindiza ko urubanza rwaburanishwa mu mizi bagamije gukomeza kwishyura Leta amafaranga yo gutegura urubanza kandi nta kintu kigaragara bakora mu itegurwa ry'urubanza.

- Harebwe uburyo bagiye bishyura Leta amafaranga yo gutegura urubanza, bigaragara ko kuva tariki 25/07/2012 kugeza tariki ya 30/04/2013 ni ukuvuga mu gihe cy'amezi 9 gusa Leta imaze kwishyura abunganira UWINKINDI akayabo ka **28.350.000** Frws agabanije mu buryo bukurikira: Me GATERA Gashabana **16.305.000** naho Me NIYIBIZI J. Baptiste **12.045.000**. Hakaba hari kandi facture batanze zitarishyurwa zingana na **10.275.000** Frws. Muri ayo mezi icyenda Leta ikaba igomba kubatangaho amafaranga **38.625.000**. (Aya mafaranga akaba ahwanye n'igihembo cy'amasaha y'akazi 1287 bavuga ko bamaze bategura uru rubanza)
Aha tukaba twibutsa ko hatabariwemo facture batari bakora yo guhera tariki ya 01/05/2013 kugeza kuri iyi tariki.
- Harebwe na none amafaranga basaba yo gukora iperereza rishinjura yose hamwe angana na **103.882.625** Frws muri ayo **58.21%** angana na **60.480.000** akaba ari igihembo cy'abunganira UWINKINDI aribo Me Gatera Gashabana na Me Niyibizi J. Baptiste cyo mu gihe cy'iminsi **112** basaba gukoramo iryo perereza.

Ubushinjacyaha busanga nta gushidikanya ko uku gutinza urubanza mu buryo bugenderewe nta kindi bigamije kitari ukugirango bakomeze babone umwanya wo gukomeza gushakira indonke muri uru rubanza, ibi bikaba bidashobora gukomeza kwihanganirwa kuko bitari mu nyungu z'ubutabera.

UMWANZURO

- Ubushinjacyaha busanga abunganira UWINKINDI batarubahirije igihe cyategetswe n'Urukiko cyo kuba batanze imyanzuro bireguza, nkuko twabigaragaje haruguru bikaba bigaragara ko gutinda kubona ibyangombwa byo gukora iperereza rishinjura babifitemo uruhare nkuko twabisobanuye haruguru.
- Ubushinjacyaha burasanga ari ngombwa ko Urukiko rufata ingamba zigamije gukumira uburiganya bugamije kubona indonke mu rubanza hanakoreshwa nabi amafaranga ya Leta ku bantu badatanga umusaruro ugamije ko urubanza rutuma bishyurwa rwaburanishwa mu buryo bwihuse.
- Ubushinjacyaha burasaba Urukiko ko rwategeka abunganira UWINKINDI gutanga imyanzuro isubiza iy'ubushinjacyaha kuko bigaragara ko mu masaha arenga 1287 bamaze bategura urubanza nta mbogamizi n'imwe yatuma badatanga iyo myazuro, hanyuma bakazatanga imyanzuro y'inyongera mu gihe bazaba bamaze gukora iperereza bifuzaga gukora.
- Ubushinjacyaha burasaba Urukiko gutegeka ko urubanza rukomeza kuburanishwa mu gihe ministeri y'Ubutabera igitegurira abunganira UWINKINDI ibikenewe mu iperereza bifuzaga gukora, byazamara kuboneka urubanza rukaba rwasubikwa bagahabwa iminsi ya ngombwa yo kurikora.
- Ubushinjacyaha burasaba na none mu nyungu z'ubutabera n'imigendekere myiza y'urubanza gutegeka abunganira uregwa ko

mu gukora iperereza rishinjura bahera ku batangabuhamyanya bari mu Rwanda kuko byo bitanakeneye ubushobozi buhambaye hanyuma iperereza ku bari hanze rikazakorwa mu gihe ministeri y'Ubutabera izaba yamaze kubaha ibyangombwa bikenewe.

Bikorewe I Kigali kuwa 05/09/2013



Jean Bosco MUTANGANA

Umushinjacyaha ku Rwego rw'Igihugu

Kuri BANYA Kuba hwa Me Gatera Gashabana
Me Niyibizi Jean Baptiste

IMPAMVU: Gusaba URUKIKO RWA TPIR
Gusubirana URUBANZA RWA
Pasteur UWinkindi Jean

BANYA KUBAHWA Mungunguza Mumetazako ndabasaba ko Nwakuandikira
URUKIKO MPanabyaha MPuzamuhanga Rwa Shyirirweho URwanda Rukorera.
ARusha Muri TANZANIYA MURUSABAKO RWA Kwisubiza URUBANZA RWA Pasteur
UWinkindi Jean hakurikijwe AMASEZERANO URwanda RWagirANYENA TPIR
Ataruba hirijwe: Amasezerano avugako mpishye atubahirijwe TPIR yisubiza
URUBANZA Bivurwa kubite bibi bi aribyo ibivurwa bita;

1 Igihe amafaranga atabonetse yatuma UREGWA adashobora Kugera
Kubatanga buhamya bingizi barihanze yu Rwanda Ibyobikaba
bibangamiye Ubutabera yabona icyemezo cyafasha Shwe cyoko.
HERAZWA M. URwanda Gikurwaho hakurikijwe (Article 11 bis F)
ya règlement

2 Iyo Uwungunguza budahagije (bake) Kugirango bashobore
Kungamira K. Uburyo buboneye UREGWA nabwo Ikiyemezo
Gishyirirwe zwa Indorezezi 2, Inganga bityo icyemezo
cyiyohereza mu Rwanda Kigakurwaho:

Ibinyo se bi kubiyeye Muri Iyiringiro ya 11 bis F YA MASHURUZA:

3. Banyakuba hwa Munyungunira Kumatepeko ni muruwo rwego rwandikiye
 Ngirango mbibutse na bwo kubizi kunda sha ntabonyematepeko:
 Nshingir kumi bonano nyi nshi twapaye twagirana ntabwira ukomfashue:
 Haba kumirire: namasinyo: Haba nubijyanye ni suku yumubili
 Haba no kubutabera: ibyo kubutabera byo muntu sha kubibona cyane
 kuko muntu sha kumanya amatepeko:

4. icyindi Kingenzi Xuru shaho nuko unyungunira Kumatepeko ariwe.
 He Gatera Gashabana amasezerano urwanda rwagiranye na TPIR
 ayezi cyane doreko ariwe wari uhagarariye urugaga rwa Bavoka
 akusha muri TPIR aho ayomasezerans yakorewe

5. Indimpa muvukomeye inteye kubasaba kwandi kira kuriya rukiko rwa
 TPIR Ndifuzaba kuburana nyemera ubushinjacyaha ntibuhwema
 kuzana amehani za murubanza:

6. Ibyo bigatuma nabo na ntabutabera nshobora kubonerahano
 mu Rwanda: Impamvu nizi zikurikira:

1. Ntabonyematepeko muzinezako ni nwe ubuungunizi bwazuye: Ntukwiyaga
 ikipe yabunyonizi: yuzuye nkuko twabesabaga
 - ashite na Bavoka bumirije Bagombaye kurya bushake butanga buhamya
 bushinjira hanze yigikungu kuri byo ni mu soma neza muzabitsanga
 kuma sezerano urwanda rwagiranye na TPIR

2. Muziko na Bavoka babiri ubu bahindutse aba korera bushake.
 kuko ipihe yishize numvako badahembwa: nkuko nabo bagiranye amasezerano
 kubugaga ndetse na minisitiri yubutabera

3. Oho Gutabwa ipihembo ngo bakore. ubushinjacyaha ku 5/9/2013
 Bwaba shyizeho itera bwoba ri teye ni soni imbere yurukiko.

Aho ubushinje cyaha buababamije icyaha cyo kuriyanya. 77
 Ibisoro yabaturage ingana na miriyoni 386 25000 Fr imbere yumuca
 HANZA

4 Ibibikaba byaratumye icyemezo cyurukiko cyo kuwa 16/5/2013
 Kitubahirizwa nkuko Rwa yitegetse: Bityo Bimvutsa uburyo
 Bwo kujya Gushakira kwa Batanga buhamya Bingenzi Babarizwa
 HanzE yu Rwanda

5 Byatumye ku 5/9/2013 Ukubiko Rurondera kumubonye zubushinje cyaha
 Bwasopaye mu bumba umupaka wa ho ngo mbe yushakira kutwaza buhamya
 Buriyaza mu bupfasoni? Jenda abafite kubu mpenzi cyane berihanze yu Rwanda

6 Byatumye kutepuka ko ku 3/10/2013 kuturaperaho imyenzuro furiranyapiri
 ko abanyungeni ba bimwe amafaranga yo kujya gushakira ko kutwaza
 buhamya ngo dukore umwanzu ko wuzuye ubonye watuma ubutabaza
 Buzona neza uko icyiregurire yanyye iteye bityoro

Ibityo se HanzE kwerekana hamwe nibyo napaye kubereka iteka
 ukomwe Xensura yewe ni byo napaye kubereka indoreri zingana
 zikurikirana ubwamba: Hiyongyeho. Nancho Toratire murari
 yaguhagararira amasaha atandatu murukiko: Kuperutwaho ibyiriko zibyimba
 Nemurapo ngo ukenda guturika: Hiyongyeho ko ku 5/9/2013 Nabujijwe

Kurupona Nanyungeni ba aliwe Niyibizi Jean Baptiste: Ndetse
 umushinje cyaha witwaza kurupona akajya kuzanyira ba umuporisi murukiko
 kenshi za kurupona Nanyungeni ba namatepako Niyibizi J. Baptiste

Bonye kubehwa umyungunira umutepeko nta besekeko bihapije 76
 Iko mu kwiriyeye kubonako ntabutebere nshobora kubonehwa
 Mu Rwanda: Nongeye Pero kwereka ukukiko Iwa TPIR

Ibyo twapigemuko na byose kuwanye zehano mu Rwanda

Tariki ya 19/04/2012 kupeze 25/09/2013 Abateperezaho

Kwerekana uturi ko se kwibimbuho amaze ntimu

Kavuye bitarabaye kwirya byabaye icyaha

Juko ni zerako namwe muri Furako abana ubutebere

Bubonye banyuze umucyo no mukuri

Nateperezaho ububutumwa nubyoze aho byombe kumaze

Abaye abashimiye Imana ibe umuho she

Ukeneye ubutebere banyuze Pasteur Uwinkindi Jean





**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DEPOT DE DOCUMENTS A LA
MECHANISME POUR LES TRIBUNAUX PENNAUX INTERNATIONAUX**

I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GENERALES

To/ A:	MICT Registry/ <i>Greffe du MTP</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ <i>Arusha</i>	<input type="checkbox"/> The Hague/ <i>la Haye</i>
From/ De:	<input type="checkbox"/> Chambers/ <i>Chambre</i>	<input type="checkbox"/> Defence/ <i>Défense</i>	<input type="checkbox"/> Prosecution/ <i>Bureau du Procureur</i>
			<input checked="" type="checkbox"/> Other/ <i>Autre</i> : National Counsel for Transferred Accused
Case Name/ Affaire:	Uwinkindi	Case Number/ Affaire No:	MICT-12-25
Date Created/ Daté du:	14/09/2013	Date transmitted/ No de pages:	16/09/2013 17
Original Language / Langue de	<input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i>	<input checked="" type="checkbox"/> French/ <i>Français</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Albanian/ <i>Albanais</i>
Title of Document/ Titre du document:	Demande de Dessaisissement de la Haute, Chambre Detachée Chargée de Statuer sur les Infractions Internationales et Tranfrontalieres dans le dossier opposant Uwinkindi Jean au Ministère Public RP 0002/12/HCCI (avec annexes)		
Classification Level/ Catégories de classement:	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ <i>Non classé</i> <input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ <i>Strictement confidentiel</i> <input type="checkbox"/> Confidential/ <i>Confidentiel</i> <input type="checkbox"/> Ex Parte (specify/ préciser): <input type="checkbox"/> Ex Parte <input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution <input type="checkbox"/> Other Ex Parte/ <i>Ex Parte Autre</i> (specify/ préciser): <i>Defence excluded/ Bureau du Procureur</i> <i>Défense exclu</i>		
Document type/ Type de document:	<input type="checkbox"/> Indictment/ <i>Acte d'accusation</i> <input type="checkbox"/> Order/ <i>Ordre</i> <input type="checkbox"/> Appeal Book/ <i>Livre d'appel</i> <input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ <i>Acte d'appel</i> <input type="checkbox"/> Warrant/ <i>Mandat</i> <input type="checkbox"/> Affidavit/ <i>Déclaration sous serment</i> <input checked="" type="checkbox"/> Submission from non-parties/ <i>Ecritures déposés par des tiers</i> <input type="checkbox"/> Motion/ <i>Requête</i> <input type="checkbox"/> Correspondence <input type="checkbox"/> Submission from parties/ <i>Ecritures déposés par des parties</i> <input type="checkbox"/> Decision/ <i>Décision</i> <input type="checkbox"/> Judgement/ <i>Jugement</i> <input type="checkbox"/> Book of Authorities/ <i>Livre de sources juridiques</i>		

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE/ ETAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT

<input type="checkbox"/> Translation not required/ <i>La traduction n'est pas requise</i>
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ <i>La Partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction</i> (Word version of the document is attached/ <i>La version en Word se trouve en annexe</i>)
<input checked="" type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i> <input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i> <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Albanian/ <i>Albanais</i>
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ <i>La Partie déposante soumet ci-joint l'original et la version traduite pour dépôt, comme suit :</i>
Original/ Original en <input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i> <input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i> <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Albanian/ <i>Albanais</i>
Translation/ Traduction en <input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i> <input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i> <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Albanian/ <i>Albanais</i>
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ <i>La Partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(e) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s):</i>
<input type="checkbox"/> English/ <i>Anglais</i> <input type="checkbox"/> French/ <i>Français</i> <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Albanian/ <i>Albanais</i>

Send completed transmission sheet to/ *Veillez soumettre cette fiche pour le dépôt des documents à:*

JudicialFilingsArusha@un.org

OR

JudicialFilingsHague@un.org

Annex 2

Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

RUKIKO RUKURU, URUGEREKO RWIHARIYE RUBURANISHA IBYAHA BYO MU RWEGO MPUZAMAHANGA N'IBYAHA BYAMBUKA IMBIBI, RURI I KIGALI RUHABURANISHIRIZA URUBANZA RW'INSHINJABYAHA MU RWEGO RWA MBERE RUKIJIJE MU RUHAME URUBANZA RUBANZIRIZA URUNDI MU RUBANZA RP 0002/12/HCCI MU RUHAME KUWA 15/01/2015 MU BURYO BUKURIKIRA:

HABURANA

UBUSHINJACYAHA

na

UREGWA:

Jean UWINKINDI mwene Subwanone na Ntisisigwa wavutse mu 1951 muri Rutsiro mu cyahoze ari perefegitura ya Kibuye, muri Repubulika y'u Rwanda, kugeza muri 1994 yari atuye mu cyahoze ari Kigali Ngali, muri Komine Kanzeze, secteur Kayumba, selire Gatare; yashakanye na Kabagwira Rose, bafitanye abana umunani(8), umupasitori, umunyarwanda, ntacyo atunze, ubu akaba afungiyeye muri Gereza Nkuru ya Kigali nyuma yo koherezwa mu Rwanda n'Urukiko Mpanabyaha Mpuzamahanga washyiriweho u Rwanda kugira ngo akurikiranwe ku byaha akekwoho yaba yarakoreye mu Rwanda. Yunganiwe na Me Gatera Gashabana na Me Niyibizi Jean Baptiste

IBYAHA AREGWA:

- icyaha cya jenocide giteganywa kandi kigahanishwa ingingo ya 114 na 115 z'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda, n'ingingo ya mbere ndetse n'iya 3(c) ya 'Convention on the Prevention and punishment of the Crime of Genocide'¹;

¹ icyemezo cya General Assembly Numero 206(iii) cyo kuwa 9 december 1948 cyasinywe n'u Rwanda kandi kinjizwa mu mategeko y'u Rwanda n'itegeko-teka numero 08/75 yo kuwa 12/02/1975, bishyirwa mw'Igazeti ya Leta y'U Rwanda(1975), p 230.



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

- icyaha cy'itsembatsemba nk'icyaha cyibasiye inyoko-muntu giteganywa kandi gihanishwa ingingo za 120 agace kayo ka 2 ndetse n'ingingo ya 121 z'igitabo cy'amategeko ahana ibyaha mu Rwanda.

I. IMITERERE Y'IKIBAZO

1. Ku itariki ya 13/01/2015, UWINKINDI Jean yandikiye urukiko arumenyesha ko afite impungenge ko nubwo hemejwe ko acyunganiwe na Me GATERA GASHABANA na Me Jean Baptiste NIYIBIZI, iburanisha rikaba rigomba gukomeza, asaba urukiko ko iburanisha ryahagarara kugira ngo ikibazo abamwunganira bagiranye na Minisiteri y'Ubutabera ku byerekeye ibihembo byabo gikemuke kuko asanga batakomeza kumwunganira bari mu gihirahiro.
2. Ku itariki ya 15/01/2015, nyuma y'uko urukiko rumaze kubona ko ibyo UWINKINDI Jean yanditse byafashweho icyemezo mu iburanisha ryo kuwa 08/01/2015 no mu maburanisha yabanjirije iri, rwamenyesheje ababuranyi ko iburanisha rigiye gukomeza. Me GATERA GASHABANA na Me Jean Baptiste NIYIBIZI bahise bajuririra icyo cyemezo basaba ko iburanisha ryaba rihagaze kugirango urukiko rw'ikirenga rufate icyemezo ku bujurire bwabo. Urukiko rwemeje ko ubujurire bwabo budahagarika iburanisha.
3. Me GASHABANA na Me NIYIBIZI bahise bavuga ko nubwo bakomeje kwunganira UWINKINDI Jean, bikuye mu iburanisha(retrait de comparution) kugira ngo bajye gutanga ubujurire mu rukiko rw'ikirenga. UWINKINDI Jean asigara atunganiwe.
4. Hakaba hagomba gusuzumwa ingaruka y'icyemezo cy'abavoka cyo kwikura mu iburanisha.



II. ISESENGURA RY'IKIBAZO KIGIZE URUBANZA

5. Uwinkindi Jean yamenyesheje urukiko ko nubwo rwemeje ko iburanisha rikomeza, we adashobora kuburana atunganiwe, asaba ko hubahirizwa ibiteganywa mu ngingo ya 18 y'itegeko-nshinga rya Repubulika y'u Rwanda mu gika cyayo cya 3.
6. Ubushinjacyaha busanga koko UWINKINDI Jean adashobora kuburana atunganiwe ariko busaba ko imyitwarire y'abavoka ba UWINKINDI Jean igamije gutinza urubanza ku bushake, yafatwaho imyanzuro.
7. Ingingo ya mbere y'itegeko № 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ivuga ko iri tegeko rigenga imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, ni na ryo rigenga imiburanishirize y'izindi manza mu gihe nta yandi mategeko yihariye agenga iyo miburanishirize yindi, keretse mu gihe amahame ateganywa muri iri tegeko adashobora gukoreshwa mu zindi manza.
8. Ingingo ya 15 y'itegeko № 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza mbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu iteganya ko umu avoka wese utinza ku bushake iburanisha ry'urubanza kimwe n'uwiyambaza inzira zo kujurira mu buryo bwo gutinza urubanza acibwa ihazabu mbonezamubano kuva ku bihumbi magana abiri kugeza ku bihumbi magana atanu by'amafaranga y'u Rwanda.
9. Urukiko rushingiye ku ngingo zavuzwe haruguru, rusanga nyuma y'uko rufashe icyemezo cyo gukomeza iburanisha, abunganira UWINKINDI Jean bahise bavuga ko bikuye mu iburanisha, bikaba bigaragaza ko basuzuguye icyemezo cy'urukiko bagamije gutinza urubanza, bityo bakaba bagomba gucibwa buri wese ihazabu mbonezamubano ya 500.000 frw.



Ikiza ry'urubanza RP 0002/12/HCCI

10. Ku birebana n'uburenganzira bw'uregwa bwo kuburana yunganiwe, urukiko rushingiye ku ngingo ya 18 y'itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA ivuga ko kunganiwa ari uburenganzira bundahungabanywa mu bihe byose, rusanga UWINKINDI Jean ataburana atunganiwe, bityo iburanisha ry'uru rubanza rikaba rigomba kwimurwa.

III. ICYEMEZO CY'URUKIKO

11. Urukiko rwemeje ko Me GATERA GASHABANA na Me NIYIBIZI Jean Baptiste baciwe ihazabu mbonezamubano ya 500.000 frw kuri buri wese.
12. Rutegetse ko iyo hazabu itangwa icyemezo kikimara gusomwa.
13. Rutegetse ko iburanisha ry'uru rubanza rizakomeza kuwa 21/01/2015 saa mbiri n'igice.

RUKIJWE RUTYO KANDI RUSOMEWE MU RUHAME NONE TARIKI YA 15/01/2015.

Sé
NGENDAKURIYO R. Alice
Perezida

Sé
KANYEGERI Timothée
Umucamanza

Sé
NSANZIMANA Fidèle
Umucamanza

Sé
UWASE Zita
Greffier

Copie certifiée conforme à l'original
Fait à KIGALI, le 15/01/2015
Greffier... UWASE Zita

